

MARINE DEPRET

TRADUCTRICE LITTÉRAIRE

7 avenue brûlée
77600 Chanteloup-en-Brie

+33(0)661475313

madloca.translations@gmail.com

OBJECTIF

Faire de chaque traduction une œuvre en soi, tout en préservant l'authenticité du ton et des émotions, ainsi que toute l'intention et le caractère du texte d'origine, afin d'offrir au public français une histoire fidèle, naturelle et immersive.

LANGUES

Français (maternelle)
Anglais (langue de travail)

DOMAINES

Traduction, littérature
Fantasy, science-fiction
Romance, jeunesse

PHILOSOPHIE

Préserver la richesse de la langue française face à la montée de l'IA.

EXPÉRIENCE

- Traductrice freelance
Harper Collins
- Traductrice, relectrice
Acolad, Keywords
- Master de traduction
Lille 3

PROJET

- Écriture d'un roman de fantasy

COMPÉTENCES

Créativité et rythme narratif

Capacité à retranscrire l'émotion et la fluidité d'un texte sans en altérer l'impact narratif. Travail sur la cohérence du style et du rythme pour assurer une lecture immersive. Approche inventive afin d'adapter les subtilités de la langue anglaise et captiver le public français.

Adaptation stylistique

Maîtrise des nuances linguistiques dans l'objectif de préserver la voix et l'intention de l'auteur ou de l'autrice. Ajustements stylistiques en fonction du genre, du ton et des attentes du lectorat. Sensibilité littéraire permettant une transposition fidèle et naturelle des textes anglais.

Recherche et précision

Recherche approfondie de chaque référence culturelle et historique destinée à garantir l'exactitude des traductions. Veille lexicale et utilisation de ressources fiables pour un rendu linguistique précis. Travail minutieux sur les terminologies spécifiques.

Correction et relecture

Révision approfondie des textes qui assure la justesse linguistique. Harmonisation du ton et de la structure narrative en respectant le style original. Correction grammaticale, orthographique et syntaxique pour un rendu irréprochable.

AUTRES EXPÉRIENCES

Membre des comités de lecture des maisons *Le Lys Bleu* et *Des mots dans une valise*.

Traductrice de jeux vidéo, spécialisée en fantasy et science-fiction.

RÉFÉRENCES

Disponibles sur demande : titres ou extraits d'œuvres traduites et publiées, lettres de recommandation (Harper Collins, Keywords, Lionbridge), crédits de jeux vidéo localisés.